

Doc. dr Aleksandra Gojkov Rajić¹

Visoka škola strukovnih studija za vaspitače „Mihailo Palov”
Vršac

**PRIKAZ KNJIGE VIKTORA NOJMANA
“DIE INTERKULTURALITÄT DES BANATS”**

Ove godine izdavačka kuća Frank & Timme Verlag für wissenschaftliche Literatur u Berlinu je na nemačkom jeziku objavila delo akademika Viktora Nojmana pod naslovom *Die Interkulturalität des Banats*. Knjiga je nastala iz daljeg promišljanja o tematici kojoj se autor već ranije posvećivao, odnosno kao rezultat njegovih novih istraživanja na polju konceptualne, odnosno istorije pojmova iz poslednjih deset godina, a na temeljima manjeg dvojezičnog dela objavljenog 1997. godine u Temišvaru pod naslovom *Vielfältige Identitäten im Europa der Regionen*. Knjiga predstavlja prikaz jednog od, prema autorovom mišljenju, najuspešnijih socijalnih eksperimenata srednje Evrope, čiji izvor leži u bogatstvu konvergentnosti stanovnika Banata koji danas prevazilazi granice i prostire se na prostorima Rumunije, Srbije i Mađarske. Budući da su ranija istraživanja, po njegovom mišljenju, uglavnom zanemarivala ovu komponentu, autor čini napor da to prevaziđe i pruži novu interpretaciju istorije ovog područja opisujući interkulturalnost Banata. U knjizi se, dakle, na 160 strana i kroz 17 poglavlja, od kojih se posebno želi istaći ono pod naslovom *Die Grundzüge des Banater Smelztiegels*, iznova sagledavaju kulturni i istorijski fenomeni oblasti koja se nalazi na mestu susretanja srednje i jugoistočne Evrope i postavljaju pitanja identiteta na osnovu geografskog položaja i mnogostrukog kulturnog nasleđa.

Na početak ove studije autor je postavio svoju tezu po kojoj se za razliku od drugih regiona Evrope čini da je u Banatu moguća ravnoteža između različitih verskih i kulturnih uticaja: pravoslavne i katoličke crkve i interferencija između kultura i jezika naroda koji u ovom regionu žive. Iz ove perspektive posmatrano, on uočava da i rumunska i mađarska i srpska kultura na ovim prostorima imaju kako jugoistočno-evropsku, tako i srednje-evropsku dimenziju. Namera autora bila je da pokaže da se istorija i geografija ne smeju zanemariti, ako one formiraju unutrašnje i spoljašnje odlike neke culture, kao i da su prethodne epohe iznedrile kulturna dobra koja karakterišu naizmenični uticaji. Oni su u Banatu doveli do otvaranja, cirkulisanja ideja i mobilnosti ljudi, do inovacija i do specifične kulture. Istorija ove oblasti pokazuje kako je moguće bilo postojanje različitih jezika i kultura jednih kraj drugih, u kom kontekstu je nastala ova interkulturalna harmonija i moderno društvo u kome su interesi društva bili važniji od jezičke pripadnosti ili sistema nacionalnih država. Za ostvarenje namere autora, da zabeleži sliku kolektivne psihe, koju smatra

¹ rajis@open.telekom.rs

tolerantnom, a koja je nastala iz susretanja ovih različitih elemenata i ima kontinuitet od 18. veka do danas, veoma je važan bio način na koji je do kulturnih uticaja spolja dolazilo. Na osnovu pomenutog, autor objašnjava zašto su ljudi u Banatu bili uspješniji pronalazači od onih u susjednim regionima, zašto je život individue dobio na značaju i podstakao promene socijalnih, privrednih i političkih odnosa i kako su tradicionalne vrednosti očuvane, a da to nije ometalo pronalazački duh.

Studija pred nama sebi je postavila za zadatak da predstavi raznolikost istorije regiona. Njen autor se upustio u ponovno promišljanje pomenutih pitanja zbog svog ubeđenja da bavljenje interkulturnom istorijom može pomoći da se zaštiti regionalni identitet koji su neki režimi pokušavali da poreknu i izbrišu iz kolektivne svesti.

Namera autora nije bila da predstavi nove nalaze i otkrića, već da da novu interpretaciju prošlosti, tj. da se prevaziđu interpretacije koje su proizašle iz ubeđenja prethodnih epoha. U tom smislu on polazi od konstatacije da su naučna i kulturna dostignuća Rumuna, Srba, Nemaca, Mađara, Jevreja, Bugara, Slovaka, Roma i nacionalne grupe pod nazivom Pemci, pod kojoj su podrazumevani Nemci koji su se sa prostora današnje Češke ovamo doselili, u Banatu kroz zajednički život postala zajedničko nasleđe i sledeći tu ideju – da ovo nasleđe ima pluralni identitet, ali i zajedničku društvenu bazu – autor dolazi do novih pitanja o istoriji i sadašnjosti.

Multi- i interkulturalnost Banata ne može se objasniti etničkim konceptima. Dva i po veka za vreme kojih su različite jezičke i verske grupe živjele zajedno, moraju se, po mišljenju autora, posmatrati iz perspektive vrlo sličnih socijalnih okolnosti, koje su u vezi sa činjenicom da u vreme velikih kolonizacijskih težnji Habzburgovaca u 18. veku na ovim prostorima nije bilo plemstva. Mešanje porodica bilo je uobičajeno, što objašnjava nastanak civilnog društva otvorenog za sve što je drugačije. Stoga su mešoviti brakovi i prelazak iz jedne u drugu religiju u Banatu bili uobičajeni i mnogo češći nego u susjednim oblastima, U Banatu je bilo puno katoličkih nemačko-mađarskih i pravoslavnih srpsko-rumunskih porodica. Mešanje je posebno podržavala grčko-katolička crkva, koja je od početka zamišljena kao religiozna institucija za posredovanje između pravoslavnih i katoličkih vernika. Ovaj multi- i interkulturni milje Banata dopunjavali su Jevreji, koji su danas u velikoj meri asimilovani. Veliki broj ljudi u Banatu nije bio, niti je danas u stanju da svoj identitet definiše uz pomoć jednog jezika, naroda i religije.

Preduslov pomenutih međusobnih uticaja bila je višejezičnost, koja je proizašla iz potrebe ovdašnjih ljudi da obezbede da se njihov glas u Austrougarskoj čuje i da se dobije bolji pristup političkom i kulturnom životu monarhije, koja je mnoge učene ljude navela da pored maternjeg jezika uče i nemački i mađarski, čime su podsticali višejezičnost. Jedan deo ovdašnjih naučnika i umetnika obezbedio je sebi na taj način pristup evropskim akademskim i umetničkim krugovima. Pomenuta, na ovim prostorima dugo negovana višejezičnost ostavila je dubok trag na celokupno formiranje Banata, jer je ljudima koji ovde žive prenošena evropska kultura i oni su, svesno ili nesvesno, predstavnici mota Evropske unije „ujedinjeni u raznolikosti”.

Besprechung des Buches *Die Interkulturalität des Banats* von Victor Neumann

In diesem Jahr wurde im Verlag Frank & Timme Verlag für wissenschaftliche Literatur in Berlin in deutscher Sprache das Buch unter dem Titel *Die Interkulturalität des Banats* von Professor Doktor Victor Neumann veröffentlicht. Das Buch ist aus weiteren Beschäftigungen des Autors mit der Thematik, der er sich schon früher widmete, bzw. als Ergebnis seiner neuen Forschungen, des letzten Jahrzehnts auf dem Gebiet der Begriffsgeschichte entstanden, und zwar auf der Grundlage eines kleineren zweisprachigen Bands, der 1997 in Temeswar unter dem Titel *Vielfältige Identitäten im Europa der Regionen* veröffentlicht wurde. Im Buch wird eines, Autors Meinung nach, von erfolgreichsten sozialen Experimenten Mitteleuropas dargestellt, dessen Ausgangspunkt im Reichtum der Konvergenzen der Bewohner des Banats liegt, einer grenzüberschreitenden Region, die gegenwärtig auf den Gebieten Rumäniens, Serbiens und Ungarns liegt. Da, die früheren Forschungen, seiner Meinung nach, diese Komponente vernachlässigt haben, macht sich der Autor hier Mühe, das zu überwinden und eine neue Interpretation der Geschichte dieses Gebiets durch Abbilden der Interkulturalität des Banats zu geben. Im Buch werden, also auf 160 Seiten und durch 17 Kapiteln, von denen das unter dem Titel *Die Grundzüge des Banater Smelztiegels* besonders hervorzuheben wäre, kulturelle und gesellschaftliche Phänomene eines Gebiets, das sich an der Schnittstelle zwischen Mittel- und Südosteuropa befindet, beschrieben und die Identitätsfragen an Hand der geografischen Lage und des vielfältigen kulturellen Erbes des Banats neugestellt.

An den Beginn dieser Studie hat der Autor seine These gestellt, nach der se, im Gegensatz zu anderen Regionen in Europa, scheint, dass im Banat ein Gleichgewicht zwischen verschiedenen religiösen und kulturellen Einflüssen möglich ist: orthodoxe und katholische Kirche; Interferenzen zwischen Kulturen und Sprachen der Völker, die in dieser Region leben. Aus dieser Perspektive bemerkt der Autor, dass die rumänische, serbische, als auch ungarische Kultur auf diesem Gebiet sowohl einmitteleuropäische, als auch eine südosteuropäische Dimension haben. Der Autor hatte die Absicht zu zeigen, dass die Geschichte und Geografie nicht vernachlässigt werden dürfen, wenn sie innere und äußere Merkmale einer Kultur bilden, und dass die vorhergehende Epochen von wechselseitigen Einflüssen gekennzeichnete Kulturgüter hervorgebracht haben. Sie haben im Banat zu einer Öffnung, zur Zirkulation der Ideen und Mobilität von Menschen geführt, zu Innovation und zu einer spezifischen Kultur. Die Geschichte der Region zeigt, wie das Nebeneinander mehrerer Sprachen und Kulturen möglich war, in welchem Kontext diese interkulturelle Harmonie und wie eine moderne Gesellschaft entstand, in der die Interessen der Gesellschaft wichtiger waren als sprachliche Zugehörigkeit oder das System der Nationalstaaten. Für die Realisation der Absicht des Autors, die Abbildung der kollektiven Psyche, die er für tolerant hält, und die eine Kontinuität seit dem 18. Jahrhundert aufweist, sehr wichtig war die Art und Weise wie kultureller Einfluss von außen geschah. Auf Grund dessen erklärt der Autor warum die Menschen im Banat erfinderischer waren, als in den benachbarten Gebieten;

warum das Leben des Individuums an Bedeutung gewann und Veränderungen sozialer, wirtschaftlicher und politischer Verhältnisse anregte; warum traditionelle Werte bewahrt wurden, ohne den Erfindungsgeist zu beeinträchtigen.

Die Studie vor uns hat sich die Aufgabe gestellt, die Vielfältigkeit der Geschichte dieser Region abzubilden gestellt. Ihr Autor hat gewagt, die Dinge neu zu denken aus der Überzeugung, dass die Aufarbeitung der interkulturellen Geschichte nützlich sein könnte, um regionale Identität zu schützen, Es ging dem Autor nicht um eine klassische Beweisführung oder eine Sammlung von Daten über das Aufeinandertreffen von Kulturen im Banat, sondern eher um eine Neuinterpretation der Vergangenheit; es geht darum, Interpretationen, die aus den Überzeugungen vergangener Epochen entstanden sind, zu überwinden. In dem Sinne geht er von der Konstatation aus, dass die wissenschaftlichen und kulturellen Errungenschaften von Rumänen, Serben, Deutschen, Ungarn, Juden, Bulgaren, Slowaken, Roma und Böhmen, unter denen, die Deutschen, die aus den Gebieten der heutigen Tschechien ins Banat kamen, zu verstehen sind, im Banat durch das Zusammenleben zu einem gemeinsamen Erbe geworden sind, und dieser Idee weiter nachgehend, dass dieses Erbe eine plurale Identität hat, aber auch eine gemeinsame gesellschaftliche Basis, kommt er zu anderen Fragestellungen an die Vergangenheit und die Gegenwart.

Die Multi- und Interkulturalität des Banats kann nur schwer oder gar nicht mit ethnischen Konzepten erfasst werden. Die zweianderthalb Jahrhunderte, in denen verschiedene sprachliche und religiöse Gruppen zusammengelebt haben, müssen aus der Perspektive sehr ähnlicher sozialer Umstände betrachtet werden, die darauf zurückzuführen sind, dass es zu der Zeit der großen Kolonisierungsbestrebungen der Habsburger im 18. Jahrhundert auf diesem Gebiet keinen Adel gegeben hatte. Familiäre Mischungen waren üblich, was die Herausbildung einer Zivilgesellschaft erklärt, die gegenüber jeder Art von Alterität offen war. Deswegen waren Mischehen und der Übergang von einer Religion zur anderen im Banat häufig und viel öfter als in den benachbarten Reigionen. Im Banat gab es viele katholische deutsch-ungarische und orthodoxe serbisch-rumänische Familien. Mischung wurde auch von der griechisch-katholische Kirche unterstützt, die von Anfang an als eine religiöse Einrichtung zur Vermittlung zwischen Orthodoxen und Rönisch-Katholischen gedacht war. Dieses Multi- und Interkulturelle Milieu des Banats vervollständigten auch die Juden, die heute meistens assimiliert wurden. Für viele Menschen im Banat war es und ist es nicht möglich ihre Identität nur mittels einer Sprache, des Volkes und Religion zu definieren.

Voraussetzung dieser erwähnten wechselseitigen Einflüsse war die Mehrsprachigkeit, die aus dem Bedürfniss hiesiger Menschen sich im Österreich-Ungarn Gehör zu verschaffen und für einen besseren Zugang ins politische und kulturelle Leben der Monarchie, das viele Gelehrte dazu brachte neben ihrer Muttersprache auch Deutsch und Ungarisch zu lernen, was die erwähnte Mehrsprachigkeit unterstützte. Ein Teil dieser Wissenschaftler und Künstler wurde dadurch in die akademischen und künstlerischen Kreise Europas aufgenommen. Die

erwähnte, auf diesem Gebiet lange gepflegte, Mehrsprachigkeit hat das Banat entscheidend geprägt, denn den Menschen, die dort lebten, wurde eine europäische Kultur überliefert und sie sind bewusst oder unbewusst Vertreter des Europamottos „in Vielfalt geeint“.